

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Jesús (Tortosa, Tarragona)

MUNICIPIO: Tortosa

PROVINCIA: Tarragona

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 3987

N. INV: Canto de altar en el Monasterio de Jesús (Tortosa, Tarragona)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Canto de altar

TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Canto de altar

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 295 x 93 x 16

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 7 x 267

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA: 3

H. MIN. LETRA: 3

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 2

FORMA: rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Frares:prega(us):en Jons:Coller:allamany q(u)e pregueu:senp[re:per:la:sua:a](n)i(m)a:ut req(u)iescat:in pace:amen:fou.posada:lany:M:CCCC:L:tres:

Lectura dada por Miravall (2003: 210-213).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Hermanos: por don Jons Coller, alemán, que rezó por vosotros, rezad siempre por su alma para que descanse en paz. Amén. Fue puesta el año 1453.

Traducción dada a partir de la traducción al catalán de Miravall (2003: 210-213).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Miravall (2003: 210-213)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: Catalán

NÚM. TEXTOS: 2

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Piedra monolítica arenisca con dos inscripciones en su canto: la que aquí comentamos y otra que data de 1773.

El texto recorre casi toda la longitud del canto del altar en su mitad alta, siendo sus límites el cuadro inevitable formado por las líneas marcadas en la piedra.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Los caracteres son iguales y forman una escritura regular y cuidada, definida por letras minúsculas góticas de trazado germánico, grabadas a bastante profundidad. No discrepan del modelo típico, constituyendo letras bien definidas en composición cuidada, lo que permite una lectura fácil a pesar de que la confusión habitual entre las C, E y R. De las cuatro I, tres son largas. Se usa la S larga a inicio o mitad de palabra y corta para final. Solo hay una capital: la M de la fecha.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1453 (siglo XV).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Epitafio de Jons Coller. Losa de altar mayor de la iglesia monacal de Santa María de Jesús que se mantiene en uso en el presbiterio, a 83 cm de altura del suelo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3987; Miravall, Ramon (2003) Corpus epigràfic dertosenç, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona, pp. 210-213.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Dibujo